**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра теорії та практики іноземних мов**

**Пасічник Яна Євгеніївна**

**ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ АНГЛІЙСЬКИХ ТА НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ ЕТНОКУЛЬТУРНИМ КОМПОНЕНТОМ**

Спеціальність 035.041 Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

**РЕФЕРАТ**

на

випускну кваліфікаційну роботу

за освітньою програмою

«Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська»

**Умань – 2023**

**Магістерською роботою є рукопис.**

Роботу виконано в Уманському державному педагогічному університеті

імені Павла Тичини.

**НАУКОВИЙ КЕРІВНИК:** канд. філол. наук, доцент Левчук О. А.

**РЕЦЕНЗЕНТ:** д-р пед. наук, професор Безлюдна В. В.

Захист відбудеться 25.12.2023р. о 9.00 на засіданні ЕК факультету іноземних мов.

З роботою можна ознайомитись на кафедрі теорії та практики іноземних мов, за адресою: 20308, м. Умань вул. Садова, 28, ауд. № 405.

**ЗМІСТ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ…………………………………...… ВСТУП……………………………………….…………………………..….  РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ ЕТНОКУЛЬТУРНИМ КОМПОНЕНТОМ………………………………...   * 1. Основні підходи до визначення поняття фразеологічної одиниці……………………………………………………………   2. Відображення символів та стереотипів у внутрішній формі фразеологічних одиниць………………………………………...   3. Мовні та позамовні чинники функціонування фразеологізмів із етнокультурним компонентом………………………………..   4. Специфіка етнолінгвістичного аналізу фразеології з погляду перекладознавства……………………………………………….   5. Принципи та методи порівняльного аналізу англійських та німецьких фразеологізмів із етнокультурним компонентом…   РОЗДІЛ 2. ВІДОБРАЖЕННЯ КУЛЬТУРНИХ РЕАЛІЙ ЯК НАЦІОНАЛЬНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ ТА НІМЕЧЧИНИ У КОНТЕКСТІ ПОРІВНЯЛЬНОГО АНАЛІЗУ………….   * 1. Ідеографічна класифікація фразеологічних одиниць із етнокультурним компонентом………………………………….   2. Джерела виникнення образів, що вмотивовують значення англійських фразеологізмів з етнокультурним компонентом...   3. Механізми формування значень німецьких фразеологічних одиниць з етнокультурним компонентом……………………...   4. Порівняльний аналіз мотиваційних основ англійських та німецьких фразеологізмів з етнокультурним компонентом…..   ВИСНОВКИ…………………………………………………………………  СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…………………………………..  СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………. |  | 3  4      10  10    19  25  29  33  40  40  52  59  68  78  81  89 |

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Семантики фразеологічних одиниць активно досліджується лінгвістами, адже у процесі її вивчення розкриваються образи, пов’язані з етнокультурними специфічними фрагментами світогляду тієї чи іншої нації. Особливої уваги заслуговує фразеологія англійської та німецької мов, оскільки фраземи, що містять етнокультурний компонент, є достатньо чисельними, широковживаними та характеризуються структурною і семантичною різноманітністю.

**Актуальність** дослідження обумовлена тим, що фразеологічна система мови постає скарбницею, яка зберігає найдавніші слова, застарілі граматичні форми, забраковані часом і літературною нормою синтаксичні конструкції. Консервуючи форму, вона консервує і зміст – національні звичаї, повір’я, історичні легенди, образне бачення світу. Саме тому, для вивчення фразеології і для перекладу фразеологічних одиниць надзвичайно важливим є знання культури.

У центрі уваги лінгвістів здавна перебувала проблема співвідношення мови та культури. Перші праці, присвячені цій проблематиці, належать насамперед таким вітчизняним і зарубіжним ученим, як О. Потебня, Й. Вайсгербер, Б. Ворф, В. фон Гумбольдт, Е. Сепір та Й. Трір. Під поняттям культурного компонента значення розуміють залежність семантики мови від культурного середовища індивіда [48]. Слово, відображаючи предмет чи явище дійсності, не тільки позначає його, але й відтворює певний культурний фон, що асоціюється з цією лексемою.

Фразеологічні одиниці, безсумнівно, є експонентами етнокультурної інформації, адже усі сфери життєдіяльності людини, існуючі та колишні ремесла залишають відбиток у фразеології, яка фіксує, а потім відтворює світогляд різних народів.

У контексті взаємозв’язку мови і культури переклад розглядається як спосіб репрезентації інших культур, як вид комунікативної діяльності, який здійснює посередництво між ними і покликаний зблизити їх носіїв, забезпечити їхнє взаєморозуміння. Перекладу завжди належала істотна роль у розвитку культур, адже він дає можливість знайомства з творами літератури інших народів, сприяє поширенню іноземних культурних цінностей.

Фразеологічна система кожної мови має свій унікальний блок фразеологічних одиниць із етнокультурним компонентом, елементи якого лише інколи перехрещуються з елементами аналогічних блоків інших мов, тому для досягнення адекватності перекладу фразем слід враховувати результати контрастивного аналізу цих блоків, який може бути здійснений у контексті міжкультурної порівняльної лінгвістики.

Фразеологізми, що містять етнокультурний компонент, вивчали на матеріалі різних мов з різноманітних позицій, зокрема когнітивної лінгвістики [19; 22; 63; 69], зіставно-порівняльної фразеології [2; 14; 48], лінгвокраїнознавства [17; 48; 83], ареальної фразеології [35; 44] та лінгвокультурології [6; 21; 39]. Втім, специфіка цього складного феномена залишається нині у багатьох аспектах відкритим питанням. Перш за все, існують труднощі у визначенні лінгвістичного статусу етнокультурного компонента та встановленні способів його входження до змістової структури фразеологічної одиниці, продовжується пошук критеріїв виокремлення його різновидів та добору терміна на його позначення: етнокультурний компонент фразеологізму називають культурною конотацією [2, c. 31], етнокультурним смислом [44, c. 8] тощо. Причинами виникнення цих труднощів є відсутність теорії фразеологічного значення, яка уможливлювала б розгляд на єдиному концептуальному підґрунті пов’язаних із фразеологічними одиницями власне мовних та енциклопедичних знань, обґрунтовувала їх типологію та надавала пояснення когнітивним механізмам, що забезпечують входження енциклопедичної інформації до змістової структури мовних одиниць. Дотепер лише окремі аспекти такої теорії розроблені науковцями [9; 33; 60; 71; 78; 90].

**Мета** роботи – здійснити порівняльний аналіз англійських та німецьких фразеологічних одиниць із етнокультурним компонентом на рівні структурно-семантичних та когнітивних особливостей.

Відповідно до поставленої мети визначено такі **завдання**:

1. Розглянути та систематизувати наявні підходи до вивчення етнокультурних особливостей фразеологічних одиниць та визначити теоретичні засади опису значення сталих виразів із етнокультурним компонентом із позицій когнітивної семантики.

2. Виділити та розкласифікувати корпуси фразеологічних одиниць із етнокультурним компонентом в англійській та німецькій мовах з метою його подальшого комплексного аналізу.

3. Розробити методику когнітивного аналізу досліджуваних фразеологічних одиниць, спрямованого на з’ясування їх етнокультурних особливостей та порівняльно-перекладацького аналізу ідіоматичних виразів англійської мови та їх німецьких відповідників.

4. Охарактеризувати та розкласифікувати денотативну сферу етнокультурно маркованих англомовних та німецькомовних фразеологізмів.

5. Виявити джерела національних образів, які стали підґрунтям формування семантики досліджуваних фразем.

6. Встановити типи когнітивних механізмів, задіяних у формуванні значення англійських та німецьких фразеологічних одиниць.

7. Дослідити співвіднесеність національної забарвленості англійських та німецьких фразеологічних одиниць з етнокультурним компонентом.

**Об’єктом** вивчення є англійські та німецькі фразеологізми з етнокультурним компонентом.

**Предметом** дослідження виступають семантичні, структурні, когнітивні та прагматичні властивості фразеологічних одиниць англійської та німецької мов, у яких виявляється їхня етнокультурна специфіка.

У процесі виконання випускної кваліфікаційної роботи було використано такі **методи**: *суцільної вибірки* – з метою формування корпусу досліджуваного матеріалу із лексикографічних джерел; *теоретичного аналізу* наукових праць – з’ясування розробленості проблеми на сучасному етапі досліджень; *аналізу словникових дефініцій* – для визначення денотативного значення англійських та німецьких фразеологізмів з етнокультурним компонентом; *концептуального аналізу –* при встановленні значення досліджуваних одиниць у повному обсязі; *лінгвокультурологічного аналізу –* при реконструкції образної основи досліджуваних одиниць; *порівняльного аналізу* з метою виявлення співвіднесеності англійських фразеологічних одиниць із етнокультурним компонентом та їх німецьких відповідників; *кількісних підрахунків –* для визначення представлення виокремлених типів фразем у корпусах аналізованих одиниць.

**Матеріалом для дослідження** виступають 250 англомовних та 210 україномовних фразеологічних одиниць з етнокультурним компонентом, вилучені шляхом суцільної вибірки з лексикографічних джерел.

**Теоретичне значення** дослідження полягає у систематизації та розширенні знань про взаємодію мови і культури, поняття та місце фразеологізмів з етнокультурним компонентом у фразеологічних системах сучасних англійської та німецької мов, а також у визначенні поняття та сутності національної картини світу.

**Практичне значення** роботи полягає у розширенні уявлень про фразеологічні одиниці з етнокультурним компонентом в англійській та німецькій мовах, а також можливості використання матеріалів дослідження для подальших наукових пошуків; отримані результати можна використовувати у викладанні курсів лексикології, фразеології, загального та зіставного мовознавства, перекладознавства, зокрема, перекладу з англійської мови на німецьку, українську, у лексикографічній практиці для практичного використання фразеологічного матеріалу.

**Апробація результатів дослідження**. Результати дослідження, виконаного у форматі випускної кваліфікаційної роботи, обговорювалися на засіданнях кафедри теорії та практики іноземних мов, Лабораторії лінгвокультурології та зіставної лінгвістики та на зібраннях студентської проблемної групи «Лексичні та граматичні аспекти перекладу» Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини.

Основні положення та результати випускної кваліфікаційної роботи апробовано на науково-практичних конференціях та семінарах різного рівня:

– Міжнародній міждисциплінарній науково-практичній конференції «Відкрита наука України: візійний дискурс в умовах воєнного стану» (м.Ужгород, 27–29 вересня 2023 р.);

– V Всеукраїнській студентській науково-практичній Інтернет-конференції «Сучасні філологічні дослідження: традиції та інновації» (м.Умань, 17 березня 2023 р.);

– Всеукраїнській науково-практичній конференції «Міжкультурна комунікація у професійній підготовці майбутнього педагога ХХІ століття» (м. Рівне, 12 травня 2023 р.);

– І науково-методичному семінарі «Проблеми романо-германської філології та іншомовної лінгвометодики у ціннісних вимірах сьогодення» (м.Умань, 23 листопада 2022 р.);

– науковому семінарі «Академічна доброчесність: оформлення списку літератури за ДСТУ 8302:2015» (м. Умань, 18 вересня 2023 р.);

– засіданні круглого столу «Взаємодія лінгвокультур задля забезпечення незламності ідентичностей у період війни на тлі активізації євроінтеграційних процесів в Україні на початку ХХІ століття» (м. Умань, 25квітня 2023 р.).

**Публікації.** За результатами дослідження опубліковано 3 наукові публікації:

1. Пасічник Я. Етнолінгвістичний аспект дослідження фразеології з точки зору перекладознавства. *Сучасні філологічні дослідження: традиції та інновації* : матеріали V Всеукр. студ. наук.-практ. Інтернет-конф. (Умань, 17бер. 2023 р.). Умань : Візаві, 2023. С. 340–343.

2. Пасічник Я., Левчук О. Мовні та позамовні чинники функціонування фразеологізмів із етнокультурним компонентом. *Міжкультурна комунікація у професійній підготовці майбутнього педагога ХХІ століття* : матеріали Всеукр. наук.-практ. конф. (Рівне‚ 12 травня 2023 р.). Рівне‚ 2023. С. 131–134.

3. Левчук О. А., Пасічник Я. Є. До питання порівняльного аналізу англійських та німецьких фразеологічних одиниць із етнокультурним компонентом. *Відкрита наука України: візійний дискурс в умовах воєнного стану* : матеріали Міжнар. міждисциплін. наук.-практ. конф. (Ужгород, 27–29 вер. 2023 р.). Ужгород, 2023.

**Обсяг і структура роботи.** Випускна кваліфікаційна робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел (90 позицій), лексикографічних джерел (24 позиції). Загальний обсяг роботи становить 90 сторінок, із них основний текст – 80 сторінок.

**ВИСНОВКИ**

Аналіз фразеологічного складу англійської та німецької мов продемонстрував значний пласт фразеологізмів з етнокультурним компонентою в своїй семантиці, який підтверджує той факт, що фразеологія поряд з лексикою є зібранням фонових знань. Загалом ідіоми, їх класифікація, тлумачення та широке застосування в мовному процесі є доволі цікавою темою для дослідження.

Ідеографічний опис англійських та німецьких фразеологізмів з етнокультурним компонентом засвідчив, що денотативні ознаки, за якими здійснено класифікацію цих одиниць, демонструють значне різноманіття, а виокремлені на основі них групи представлені в різному обсязі. Здійснений семантичний аналіз досліджуваних фразем підтвердив загальну закономірність, згідно з якою фразеологія з погляду ідеографічної класифікації має суттєво виражений та домінуючий антропоцентричний характер.

Сфера значень як англомовних, так і німецькомовних фразеологічних одиниць з етнокультурним компонентом зорганізована навколо людини, котра постає як індивід, який наділений такими перманентними ознаками, як соціальне походження, ґендерні та вікові характеристики, розумові здібності, моральні якості, риси характеру та особливості зовнішності, а також тимчасовими ознаками, що мають психоментальну, емотивну або фізичну природу. Людина як суб’єкт соціуму характеризується відповідно до її приналежності до статусних, професійних та ситуативних угруповань. Як суб’єкт дії особа визначається залежно від характеру виконуваної нею дії – фізичної, ментальної або символічної. Четверту групу за смисловим значенням етнокультурно маркованих англійських та німецьких фразеологізмів складають одиниці, що позначають середовище, з яким взаємодіє людина: природне, техногенне та символічне.

Для правильної інтерпретації значень етномаркованих фразеологічних одиниць необхідне залучення знань щодо джерел виникнення образів, що перебувають в основі їх внутрішньої форми. Такі знання можна отримати за допомогою етнокультурних маркерів, що входять до складу англомовних фразеологічних одиниць, якими виступає антропонім, топонім або реалія матеріальної чи духовної культури. Джерелами фонових знань, необхідних для розуміння значення досліджуваних одиниць, можуть бути народні легенди, звичаї і традиції, а також прецедентні ситуації та пов’язані із ними висловлювання, міфрлогія, Біблія.

Матеріал дослідження засвідчив, що фразеологічні одиниці англійської та німецької мов мають національну специфіку, адже вони акумулюють культурний потенціал народу. Тож при перекладі фразеологізму перекладачеві необхідно зробити вибір прийомів і способів перекладу, використання яких допомогло б досягти бажаного результату.

Важливим є знання труднощів, що виникають при перекладі фразеологічних одиниць, зокрема таких, як багатозначність і омонімія, національно-культурні аспекти , різного роду історичні вирази, які часто мають по кілька відповідників, як в мовою оригіналу, так і в мові перекладу може допомогти попередити виникнення помилок при перекладі.

З метою досягнення максимальної адекватності при перекладі фразеологічних одиниць із етнокультурним компонентом з англійської мови на німецьку і навпаки перекладач повинен вміти користуватися різними видами перекладу, зокрема:

1. Еквівалентний переклад, тобто наявний в мові перекладу адекватний фразеологізм, що збігається з виразом мови джерела за змістом і за образною основою.

2. Підбір аналога, тобто використання такого німецького усталеного виразу, що за значенням адекватний англійському, але за образною основою відрізняється від нього повністю або частково.

3. Описовий переклад, що передбачає переклад шляхом передачі змісту англійської фраземи німецьким вільним словосполученням. Описовий переклад застосовується у випадках, коли у мові перекладу відсутні еквіваленти й аналоги.

4. Антонімічний переклад, що означає передачу негативного значення за допомогою стверджувальної конструкції або навпаки.

5. Метод калькування, який застосовується тоді, коли перекладач хоче виділити образну основу фразеологізму, або коли англійський фразеологізм не може бути перекладений за допомогою інших видів перекладу.

6. Комбінований переклад, який необхідний у тих випадках, коли німецький аналог не повністю відтворює значення англійського фразеологізму або ж має інший специфічний колорит місця й часу. У таких ситуаціях дається калькований переклад, а потім іде описовий переклад та німецький аналог для порівняння.

Використовуючи повне або часткове калькування в окремих випадках, перекладач виключає будь-яку можливість використання буквалізмів, тобто невиправданих дослівних перекладів, що спотворюють зміст німецьких фразеологізмів або не відповідають нормам сучасної української мови.

Отже, за допомогою порівняльного аналізу англійських та німецьких ідіоматичних виразів із етнокультурним компонентом можна виявити спільні та відмінні риси фразеологічних систем досліджуваних мов, а відтак зіставити два соціуми, особливості їх світосприйняття та мислення.

Перспективами подальших розвідок є дослідження фразеологічних одиниць із етнокультурним компонентом, що представлені в інших варіантах та ареальних різновидах англійської та інших мов.